Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie zaprzestaję dziękując za was, wspomnienie czyniąc w ― modlitwach mych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie powstrzymuję się dziękując za was wspomnienie o was czyniąc w modlitwach moich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie przestaję dziękować za was i wspominać was w moich modlitwach,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie powstrzymuję się dziękując\* za was, wspomnienie czyniąc sobie w modlitwach mych, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie powstrzymuję się dziękując za was wspomnienie (o) was czyniąc w modlitwach moich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie przestaję dziękować za was i wspominać was w moich modlitwach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie przestaję dziękować za was, czyniąc o was wzmiankę w moich modlitwach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie przestaję dziękować za was, wzmiankę czyniąc o was w modlitwach moich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie przestawam dziękować za was, zmiankę o was czyniąc w modlitwach moich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie zaprzestaję dziękczynienia, wspominając was w moich modlitwach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie przestaję dziękować za was i wspominać was w modlitwach moich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie przestaję dziękować za was i pamiętać o was w swoich modlitwach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie przestaję za was dziękować. Pamiętam o was w moich modlitwach, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bez przerwy wznoszę za was dziękczynienie i kieruję w swych modlitwach prośbę, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | nieustannie dziękuję za was i nie zapominam o was w modlitwach: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie przestaję dziękować (Bogu), pamiętając o was w moich modlitwach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не перестаю дякувати за вас, згадуючи [вас] у своїх молитвах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie przestaję za was dziękować, czyniąc sobie wzmiankę w moich modlitwach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie przestaję za was dziękować. W modlitwach ciągle proszę |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie przestaję składać za was podziękowań. Stale czynię o was wzmianki w moich modlitwach, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | nie przestaję dziękować za was Bogu i modlić się za was. |

1. 1) <x>580 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "nie powstrzymuję się dziękując" - składniej: bez przerwy dziękuję. [↑](#footnote-ref-3)